

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ЖЕНЩИНА»  
В ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ  
ФРАНЦУЗСКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ

Целью данной статьи является обнаружение общего и различного в представлениях о женщине, отраженных во французской и белорусской паремиологии. Актуальность данного исследования определяется значимостью содержания концепта «женщина» для понимания системы ценностных ориентаций, лежащих в основе данных лингвокультур. Сопоставительный анализ паремиологических единиц двух неродственных языков на базе одного исходного концепта «женщина» позволил выявить как общие, так и специфические черты в языковом сознании белорусского и французского народов.

**Ключевые слова:** концепт, паремиология, паремиологическая единица, лингвокультура

На современном этапе развития лингвистики всё большее значение приобретает проблема рассмотрения паремиологических единиц в аспекте взаимодействия языка и культуры. В паремиях, являющихся частью фольклора определённого этноса, фиксируются традиции, нормы, обычаи и коллективные представления о мире. Паремии содержат универсальные и национально-специфические представления и знания, в них отражаются опыт, мировоззрение, присущие каждому народу, поэтому сопоставительный анализ паремиологических единиц двух неблизкородственных языков с целью не традиционного выявления типологических черт, а их сопоставления в плане обнаружения общего и различного в представлении о мире, приобретает в настоящее время особое значение.

Материалом для исследования послужили паремиологические единицы белорусского и французского языков, репрезентирующие концепт «женщина» [1; 2; 3; 4]. Отношение к женщине всегда являлось показателем уровня развития общества, отражением его менталитета.

На основе анализа словарных дефиниций гиперонимов *femme* ‘женщина’ во французском языке и *жанчына* ‘женщина’ в белорусском языке выделяются ядерные признаки концепта ‘женщина’ в сравниваемых языках.

Анализируемые словарные дефиниции лексических единиц *femme* ‘женщина’ и *жанчына* ‘женщина’ определяют женщину как существо биологическое (фр. *être humain (adulte) du sexe féminin* [5, p. 452; 6, p. 605]; бел. *асоба, на полу супрацьлеглая мужчыну* [7]) и социальное (фр. *épouse* [5, p. 452]; бел. *асоба жаночага полу, якая была або знаходзіцца замужам* [7]).

Более глубокому пониманию концепта «женщина» в языках сравнения способствует анализ синонимов ключевых слов. Во французском языке к синонимам слова *femme* относятся такие лексемы как *épouse, compagne, conjointe, bobonne, dame, moitié, bonne femme, bourgeoise, mousmé, poule, gonzesse, greluce, poulette, gonzesse, mouquière, nana, nénette, pépée, poupée, souris* [8, p. 452]. В белорусском языке синонимичными слову *жанчына* являются лексемы: *кабета, кабеціна, баба, цётка* (разм.); *маладзіца, маладуха, малодка* (малаядая замужняя); *дама; мадам* (з інтэлігенцкіх, звычайна гарадскіх колаў) (уст.) [9]; *жонка* [7].

Анализ исследуемого материала показал, что в паремиях концепт «женщина» во французском языке чаще всего репрезентируется словом *femme*, которое, как известно, имеет значения ‘женщина’ и ‘жена’; в белорусском языке – словами *баба* и *жонка*. Таким образом, сопоставительный анализ осуществляется на основании паремий, содержащих данные лексические единицы.

На протяжении многих веков женщины не имели право голоса в политической жизни и, как правило, в семейной и рассматривались как существа слабые, зависящие от воли мужчин. Мужчины часто рассматривались, как существа высшего порядка, что нашло своё отражение и в паремиологическом фонде языков сравнения:

фр. *Un homme de paille vaut une femme d'or*. ‘Соломенный мужчина стоит золотой женщины’.

бел. *Курьца не птушка, а баба не чалавек. Грошы не мякіна, баба не мужчына*. Женщина часто сравнивается с дьяволом:

фр. *La femme est la porte de l'enfer* ‘Женщина – это ворота в ад’. *L'homme est pour le purgatorie, la femme est pour l'enfer*. ‘Мужчине – чистилище, женщине – ад’.

Она даже может быть искуснее и опаснее, чем дьявол:

фр. *Femme sait un art avant le diable*. ‘Женщина искуснее дьявола’.

бел. *Дзе чорт (сам) не зможа (не можа), туды (там) бабу паішле. Сто чартоў гэткага ліха ні нарабуюць, як адна п'яная баба*.

Женщины вносят в мужскую жизнь суету и беспорядок:

фр. *Qui veut tenir nette sa maison n'y mette femme, prêtre ni pigeon*. ‘Хочешь держать свой дом в порядке, не пускай в него женщину, попа и голубя’.

Женщина наделяется не только слабостью, но и выносливостью (бел. *Баба жывучая бы кошка*), силой как физической, так и моральной и способна оказывать значительное влияние на жизнь и поступки мужчин.

Следует отметить, что такое восприятие женщины характерно, прежде всего, для французской лингвокультуры:

фр. *Ce que femme veut, Dieu le veut* ‘Что хочет женщина, то хочет Бог’.

*Faveurs, femmes et deniers font de vachers chevaliers* ‘С помощью женщин, милостей и денег можно всего добиться’.

*Femme avec un de ses cheveux tire plus fort que quatre boeufs*. ‘Женщина за один волосок тянет сильнее, чем четыре вола’.

Внешность важна для женщины (бел. *Рабая баба ўсё роўна як жаба: ні людзям паказаць, ні сабе паглядзець*), однако в представлении, прежде всего, французов, в женской красоте есть что-то дьявольское: *Dites à une femme qu'elle est fort jolie, et le diable le lui répétera vingt fois aussi*. ‘Скажите женщине, что она очень красива, и дьявол повторит ей это еще двадцать раз’.

Во французских и белорусских паремиях звучит предостережение, что нельзя обращать внимание только на внешнюю красоту, часто более значимыми оказываются ум и душевные качества:

фр. *La beauté attire les regards, la bonté attire les cœurs* ‘Красота притягивает взгляды, доброта привлекает сердца’.

бел. *Краса да вянца, а розум да канца. Хараство (краса) прыглядзіцца, а розум прыгадзіцца. Не шукай красаты, а шукай дабраты. Дзеўка прыгожа, ды прасці не можа. Дзеўка не бракоўна, як чорна, а бракоўна, як неправорна*.

Во французских паремиях часто порицаются изменчивость и непостоянство женщин: *Trois sont inconstants: la femme, le vent et la richesse*. ‘Три вещи непостоянны: женщина, ветер и богатство’. *Le vent, la femme et la fortune sont muables comme la lune* ‘Ветер, женщина и удача изменчивы как луна’.

В белорусской лингвокультуре особенно порицается такое качество, как болтливость, о чём свидетельствуют многочисленные пословицы: *Дзед бабе па*

*сакрэту, а яна ўсяму свету. Ніхто не ведае: толькі дзед, ды баба, ды цэлая грамада. Ні села ні пала, а ўсяму свету расказала. Кума куме, ды і пайшло па ўсім сяле. Скажы курыцы, дык яна па ўсёй вуліцы. Карову б'юць за зык, а бабу за язык.*

Белорусы часто с осуждением говорят о внебрачных отношениях между парнем и девушкой, например, *Шлюб пад плотам, а вяселле потым.*

В фольклоре обеих наций женщины наделяются таким отрицательным качеством, как глупость:

бел. *У бабы валасы доўгія, а розум кароткі.*

фр. *Les femmes ne font que des bêtises quand elles réfléchissent.* 'Женщины делают только глупости, когда думают'.

Несмотря на то, что белорусы часто говорят о браке с юмором (*Жаніся, каб дурні не звяліся. Горкая гарэлка, але п'юць, дрэнна замужам, але ідуць*), к браку и выбору партнёра всегда относились ответственно: *Жонка не лапаць, з нагі не скінеш. Жонка не рукаў, не адпораі.*

При этом красота, как правило, не являлась обязательной при выборе жены или мужа: *З дзявочае красы не нап'ешся.* Жена должна быть, прежде всего, трудолюбивой: *Шукай жонку ў агародзе, а не ў карагодзе. Выбірай жонку не на ігрышчы, а на іржышчы.*

Во французской лингвокультуре браку также придаётся большое значение: *Le mari crée la maison, la femme le foyer.* 'Муж строит дом, жена – очаг'. *Femme prudente et bien sage est l'ornement du ménage.* 'Толковая и умная жена – украшение дома'.

Нет ничего хуже неразумной, злой и сварливой жены:

бел. *Самае вялікае няшчасце чалавеку – неразумная жонка. Дрэнны муж – палова бяды, дрэнная жонка – цэлая бяда. Калі жана – сатана, то яна і ў чорта падноскі адарве.*

фр. *La pire chose qui soit c'est une méchante femme* 'Хуже всего – это злая жена'. *Femme querelleuse est pire que le diable* 'Сварливая жена хуже чёрта'.

Женщина должна занимать подчинённое положение: *Гаспадыня, твая рэч – глядзі ў печ.*

Осуждается стремление женщины доминировать над мужчиной: *Дзе баба панам, там чорт камісарам. Хай згарыць тая карова, што вала збарола. Дай жонцы (бабе) волю – завядзе ў няволю.*

Вместе с тем, для белорусской паремиологической картины мира характерен образ жены, которая является хозяйкой дома, деятельной, активной, от которой зависят порядок в доме и семейная атмосфера: *Жонка тры вуглы дома трымае. Якая гаспадыня, такі і парадак. Без гаспадара гумно плача, а без гаспадыні хата. Добрая жонка дом зберажэ, а ліхая рукавом растрасе.*

В пословицах подчёркивается взаимозависимость мужчины и женщины:

фр. *Mari et femme ne font qu'un corps.* 'Муж и жена составляют одно целое'. *C'est la bonne femme qui fait le bon mari* 'Хорошая жена делает хорошим и мужа'.

бел. *Куды іголка (іголачка), туды і нітка (нітачка). Куды вецер, туды і дым.*

Про мужа и жену, которые не уступают друг-другу по своим качествам, чаще всего отрицательным, говорят: *Чорт не адны латці стаптаў, пакуль такую пару дабраў. Муж і жана – адна сатана. Які (чорт) Хомка, такая яго жонка.*

К женщине незамужней отношение было скорее отрицательным, что подчёркивается в пословице *Няма злей асенняй мухі і дзеўкі – векавухі.*

Во многих паремиях говорится о любви матери к детям, о глубине существующих связей между ними:

фр. *Le cœur d'une mère est un abîme au fond duquel se trouve toujours un pardon* 'Сердце матери – бездна, на дне которого всегда найдется прощение'. *C'est bien l'enfant de sa mère* 'Он (она) весь (вся) в мать'.

бел. *Благая яблыня – благія яблыкі. Ад злой маткі злыя дзеткі. Лысая карова лысае цяля прывядзе. Дрэнная курыца – дрэннае яйка.*

Таким образом, в паремиях концепт «женщина» во французском языке репрезентируется преимущественно словом *femme* 'женщина', 'жена'; в белорусском языке – словами *баба* и *жонка*. Лингвокультурологический анализ паремий, содержащих данные лексические единицы, позволил нам сделать следующие выводы. Среди основных концептуальных признаков, репрезентируемых во французских паремиологических единицах, выступают признаки, соотносящиеся с характеристикой психологических особенностей и внешности женщины, а также признаки, соотносящиеся с характеристикой взаимоотношений женщин с мужчинами. В белорусской лингвокультуре женщина – это, прежде всего, жена, создательница и хранительница семейного очага. Об этом свидетельствуют многочисленные паремиологические единицы, в которых женщина рассматривается, прежде всего, не как существо биологическое, а социальное, в таких ипостасях, как жена, мать, хозяйка.

Как в белорусской, так и во французской паремиологии преобладают единицы, используемые для выражения отрицательного отношения к женщине. Женщина нередко подозревается в связи с тёмными силами, а её умственные способности недооцениваются. Кроме того, в представлении французов она часто изменчива и непостоянна, а болтливость – одно из качеств, наиболее порицаемых в белорусской лингвокультуре. Вместе с тем, не подвергается сомнению особая роль женщины в жизни мужчины, вызывают восхищение её внешняя и внутренняя красота, глубина материнской любви.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Лепешаў, І. Я. Слоўнік беларускіх прыказак / І. Я. Лепешаў, М. А. Якалцэвіч. – Мінск: Беларуская Энцыклапедыя, 1996. – 352 с.
2. Новый Большой французско-русский фразеологический словарь / В. Г. Гак, Л. А. Мурадова и др. ; под ред. В. Г. Гака. – М. : Рус. яз. – Медиа, 2005. – 1625 с.
3. Montreynaud, F. Dictionnaire de proverbes et dictons / F. Montreynaud, A. Pierron, F. Suzzonni. – Paris: Le Robert, 2006. – 490 p.
4. Proverbia et dicta: Шасцімоўны слоўнік прыказак, прымавак і крылатых слоў / Н. А. Ганчарова, І. М. Шчарбакова, Л. Г. Калядка і інш.; пад рэд. Н. А. Ганчаровай. – Мінск : Універсітэцкае, 1993. – 255 с.
5. Le Petit Larousse illustré. – Paris: Larousse, 2013. – 2016 p.
6. Le Dictionnaire Hachette. – Paris: Hachette Livre, 2006. – 1858 p.
7. Русско-белорусский словарь «Скарнік» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://www.skarnik.by/tsbm/22277\\_](https://www.skarnik.by/tsbm/22277_) – Дата доступа: 02.11.2020.
8. Le Grand Dictionnaire Synonymes & Contraires. – Paris: Larousse, 2004. – 1207 p.
9. Клышка, М. К. Слоўнік сінонімаў і блізказначных слоў / М. К. Клышка. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.slounik.org/sinonimyk>. – Дата доступа: 01.10.2020.

The purpose of this article is to discover the common and the different in the ideas about women, reflected in the French and Belarusian paremiology. The relevance of this study is determined by the significance of the content of the concept of "woman" for understanding the system of value orientations

underlying these linguistic cultures. Comparative analysis of the paremiological units of two unrelated languages on the basis of one initial concept “woman” made it possible to identify both common and specific features in the linguistic consciousness of the Belarusian and French peoples.

**Keywords:** concept, paremiology, paremiological unit, linguoculture.